



# **Isabelle Faust & Akademie für Alte Musik Berlin**

**6 June'23**

**Henry Le Boeuf Hall,  
Bozar**

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

*Et vous, vous jouez aussi, non ?*

**6 loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

*Jij speelt toch ook?*

**6 nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN



FESTIVAL  
**midis**  
MINIMES



CONSERVATOIRE ROYAL  
*KONINKLIJK CONSERVATORIUM*  
+  
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON  
*ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL*

**BRUSSELS**

the summer  
music festival

**03.07 – 31.08 2023**

concert 12:15





# Sommaire · Inhoud

---

<b>Programme · Programma</b> .....	<b>p. 2</b>
<b>Clé d'écoute</b> .....	<b>p. 4</b>
<b>Toelichting</b> .....	<b>p. 7</b>
<b>Biographies · Biografieën</b> .....	<b>p. 10</b>

---

<sup>FR</sup> Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

<sup>NL</sup> Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

**Isabelle Faust,**  
violon · violon

**Akademie für Alte Musik Berlin**

**Ute Hartwich,**  
trompette · trompet

**Bernhard Forck,**  
Konzertmeister · concertmeester

---

Georg Philipp Telemann  
1681–1767

**Ouverture–Suite en si mineur · in b, TWV 55:h4**

1. Ouverture
2. Gavotte
3. Louré
4. Rejouissance. Tres vite
5. La Bravoure
6. Menuet
7. Rodomontate

**Concerto pour violon en la mineur ·  
Violconcerto in a, TWV 51:a1**

1. Adagio
2. Allegro
3. Adagio
4. Presto

**Sonate en trio n° 3 en si mineur · Triosonate nr. 3 in b,  
extr · uit Sonates Corellisantes, TWV 42:h3**

1. Grave
2. Vivace
3. Adagio e staccato
4. Allegro assai
5. Soave
6. Presto

**Concerto pour violon en la majeur ·  
Vioolconcerto in A, “Die Relinge”, TWV 51:A4**

1. Allegro
2. Adagio
3. Menuet – Alternativement

**pause · pauze**

**Quintette en ré majeur · Kwintet in D, TWV 44:1**

1. Sinfonia. Spirituoso
2. Largo
3. Vivace

**Concerto pour deux violons en mi mineur ·  
Concerto voor twee violen in e, TWV 52:e4**

1. Andante
2. Allegro
3. Adagio
4. Presto

**Concerto pour trompette, violon et cordes en ré majeur ·  
Concerto voor trompet, viool en strijkers in D, TWV 53:D5**

1. Vivace
2. Adagio
3. Allegro

---

**durée : ± 2h · duur: ± 2u**

# Le grand Telemann

**Georg Philipp Telemann (1681–1767) composa entre deux et trois mille œuvres ; il est à peu près certain qu'il fut le compositeur le plus prolifique de tous les temps. Le fait que les compositeurs du XVIII<sup>e</sup> siècle produisirent autant de musique – Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi et Georg Friedrich Händel furent également particulièrement féconds – est lié à l'idée que l'on se faisait de la musique à l'époque, où la notion romantique selon laquelle un compositeur écrivait pour partager ses propres sentiments avec le public n'existait pas.**

Malgré tout le soin et l'ambition que le compositeur y apportait, même des œuvres comme la *Passion selon saint Matthieu* de Johann Sebastian Bach, contemporain et ami de Telemann, était plus de la musique fonctionnelle qu'une œuvre d'art. L'œuvre ne fut jouée que trois ou quatre fois du vivant de son compositeur, soit pendant vingt-trois ans encore après sa création, non pas devant un public venu écouter la musique spécifiquement, comme aujourd'hui, mais dans le cadre d'une célébration de Pâques à l'église, entrecoupée par la prédication. Bach et Telemann écrivirent des centaines de cantates, des œuvres chorales religieuses avec solistes et accompagnement orchestral, pour les services religieux luthériens. Ces cantates, qui comptent généralement un peu moins d'une demi-heure de musique, furent produites par les deux hommes pendant de longues périodes au rythme meurtrier d'une par semaine. Cette musique aussi était destinée au service et non à être écoutée pour elle-même : le message de foi du texte prévalait.

Aujourd'hui, Telemann est moins apprécié que Bach. Cela s'explique d'une part par la taille de son œuvre – l'idée est que si l'on écrit si vite, on reste en surface – et d'autre part par la qualité moins ostentatoire et savante de son écriture. En son temps, il était pourtant tenu en plus haute estime que Bach. Telemann devait précisément sa popularité à sa légèreté, à son orientation moderne vers la musique galante française et vers le style mélodieux italien. Son immense production de musique de chambre non religieuse – celle que l'on entend ce soir – était aussi à son avantage. Telemann était souvent joué dans les cours allemandes, mais sa musique de moindre envergure s'adressait également à la bourgeoisie montante, dont il tirait de bons revenus. Cette musique était probablement jouée dans de nombreuses maisons : jouer soi-même ou aller au concert était alors la seule possibilité d'entendre de la musique. Certaines œuvres plus importantes étaient jouées lors de dîners et de réceptions ainsi que lors de concerts privés, où l'on parlait



pendant la représentation : ces suites, ces concertos, ces sonates étaient comme la radio d'aujourd'hui, offrant une espèce de bruit de fond.

L'écriture de Telemann n'a rien de révolutionnaire, elle n'opte ni pour un côté excessivement savant ni pour la galanterie facile, mais elle est, comme le compositeur le disait lui-même, écrite de manière à ce que « chaque note soit précisément cette note ». Cet objectif modeste n'empêche ni l'inventivité ni la surprise. Telemann combina dans son écriture des éléments issus des styles français, italien et allemand en quelque chose d'éminemment personnel.

**L'Ouverture-Suite en si mineur, TWV 55:h4** est un bon exemple du mélange des styles français et italien ainsi que du discret savoir-faire de Telemann. Le style français correspondait aux danses si appréciées de Louis XIV, le Roi-Soleil, amateur de ballet, et aux opéras éblouissants, très populaires à la cour de France. La suite commence par une ouverture de style opératique français, qui prend des accents italiens dans le solo de violon. Les Italiens ont toujours aimé le chant et les conflits dramatiques entre un soliste et son accompagnement. La partie centrale de l'ouverture est de « teinte » allemande avec un fugato dans lequel deux lignes mélodiques se poursuivent. L'ouverture est suivie de six danses, parfois de style français (la Gavotte et la Loure), parfois plus italiennes.

Le **Concerto pour violon en la mineur TWV 51 a1** (huit minutes environ) est d'influence principalement italienne. Le premier *Adagio* contient une belle mélodie. Une couleur sombre de type

« *empfindsam* » (sensible) teinte cette musique harmoniquement intrigante, errante et émouvante en raison de son caractère instable. On y trouve une bonne dose d'opéra, un genre auquel Telemann œuvra à Hambourg pendant de nombreuses années. Le deuxième mouvement présente un caractère polyphonique simple et rapide. Dans le *Presto* final, des notes longues allant joyeusement dans des sens contraires se font soudain entendre – Telemann avait un sens de l'ironie tout beethovenien.

La troisième *Sonate corellisante* était destinée aux citoyens fortunés qui, à l'instar de la noblesse, organisaient des concerts à domicile pour s'y produire eux-mêmes. Le titre de ce recueil pour deux violons et basse continue – où une simple ligne de basse est notée, les accords devant être improvisés sur un clavecin, un luth, un théorbe ou un petit orgue positif – fait référence au maître de la sonate italienne, Arcangelo Corelli. Telemann nous offre un joli mélange de Corelli, de Vivaldi et de lui-même.

Le **Concerto pour violon en la majeure « Die Relinge » TWV 51:A4** parodie les tableaux que Vivaldi fait de la nature, comme dans les *Quatre Saisons*. Ce concerto traite de grenouilles (Reling) et du bruissement d'un soir d'été qui prend forme dans l'*Adagio*. Le solo de violon atteint son paroxysme dans le premier mouvement avec une note répétée jouée de manière rauque sur le chevalet, produisant comme un croassement. L'astuce est intéressante, tout comme la façon dont les autres instruments s'enferment dans une répétition de notes éraillées montantes et descendantes.

Le **Quintette, ou la Sinfonia spirituosa en ré majeur TWV 44:1**, daterait de la première moitié de la longue carrière de Telemann. À l'époque, la trompette n'avait pas de pistons et était limitée à quelques tonalités. Sur le plan mélodique, les possibilités de la trompette se limitaient principalement à des accords de trois sons arpégés. Ce concerto ressemble donc davantage à un concerto pour violon. Dans le mouvement lent, chose inhabituelle, la trompette se tait. Le véritable intérêt de ce concerto est formé par l'aria du deuxième mouvement : mélancolique et grave, il aurait pu faire partie d'un opéra ou d'une passion, que le polyvalent Telemann composa bien sûr également.

Le **Concerto pour deux violons en mi mineur TWV 52:e4** fut créé au début de la carrière de Telemann, alors qu'il travaillait à Eisenach, la ville natale de Bach. C'est là que les deux compositeurs se lièrent d'amitié. Cette pièce est d'atmosphère italienne, même si le dernier mouvement présente un caractère de danse français. Dans le premier *Andante*, les deux violons

s'entrelacent magnifiquement, les deux mouvements rapides sont aussi éclatants que ceux de Vivaldi et l'*Adagio*, extraordinairement émouvant, est comme un air d'opéra.

Le **Concerto pour trompette, violon, violoncelle et cordes TWV 53:D5** est un cas à part dans l'œuvre de Telemann en raison de sa partie de violon virtuose. Le compositeur préférait généralement la simplicité et l'équilibre au spectacle, mais lorsque l'occasion l'exigeait, il n'hésitait pas à écrire quelque chose de plus virtuose. Ce concerto était probablement destiné à la cour de Dresde, où le fameux violoniste Johann Georg Pisendel dirigeait l'orchestre. Outre cet élément virtuose et l'étonnante combinaison de solistes, ce concerto illustre l'imagination prolifique de Telemann, même à partir d'un matériau limité.

Roeland Hazendonk

Nos remerciements au Muziekgebouw aan 't IJ pour la mise à disposition de ce texte.

# De grote Telemann

**Georg Philipp Telemann (1681–1767) componeerde tussen de twee- en drieduizend werken waardoor hij een van de meest productieve componisten ooit was. Dat componisten uit de 18e-eeuwse barok zo veel muziek produceerden – Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi en Georg Friedrich Händel haalden ook enorme aantallen – had te maken met het idee van muziek in die tijd. Het romantische concept van een componist die componeert om zijn persoonlijke gevoelens met het publiek te delen bestond niet.**

Met hoeveel zorg en ambitie ook gemaakt, zelfs de *Mattheuspassie* van Telemanns tijdgenoot en vriend Johann Sebastian Bach was eerder ‘functionele muziek’ dan kunst. In de drieëntwintig jaar dat Bach nog leefde na de première werd het stuk maar drie of vier keer uitgevoerd. Niet voor een publiek dat kwam om naar de muziek te luisteren, zoals vandaag, maar als onderdeel van een urenlange paasviering in de kerk. Tussendoor werd er gepreekt. Bach en Telemann schreven honderden cantates, religieuze koorwerken met orkestbegeleiding en solisten, voor de Lutherse kerkdiensten. Die cantates – gauw een klein halfuur muziek – werden door beiden gedurende lange periodes in een moordend tempo van één per week geproduceerd. Ook deze muziek was bedoeld als onderdeel van de dienst; niet om met volle muzikale aandacht naar te luisteren – de geloofsboodschap van de tekst primeerde.

Vandaag wordt Telemann lager ingeschat dan Bach. Dat komt

deels door zijn gigantische oeuvre – iemand die zo snel schrijft, kan nooit tot muzikale diepgang komen, is de gedachte – en deels door de onnadrukkelijke, minder geleerde kwaliteit van Telemanns componeren. In zijn eigen tijd was Telemann populairder dan Bach. Telemann dankte zijn faam aan zijn lichte toets, zijn moderne oriëntatie op de galante Franse muziek en de melodieuze Italiaanse stijl. Zijn enorme productie niet voor de kerk bedoelde kamermuziek – de muziek die in dit concert centraal staat – was eveneens zeer populair. Telemann werd veel aan de Duitse adellijke hoven gespeeld, maar hij mikte in zijn kleiner bezette muziek ook op de opkomende bourgeoisie aan wie hij een goede boterham verdiende. Die kleiner bezette muziek werd ongetwijfeld in vele huisconcerten uitgevoerd – zelf spelen of naar live muziek luisteren was de enige manier om muziek te horen. Werken met een grote bezetting klonken tijdens diners en ontvangsten en in privéconcerten waar vast ook wel doorheen gepraat werd. Al die

kamermuziek, die suites, concerten en sonates waren in zekere zin een vorm van radio die gezellig aanstond. Telemanns componeren is niet uit op revolutie, kiest niet voor extremen in geleerdheid of gemakkelijk galanterie, maar is zoals hij dat zelf formuleerde, zo geschreven dat 'elke noot precies die ene noot moet zijn'. Dat bescheiden streven staat inventiviteit en verrassing in het geheel niet in de weg. Telemann combineerde elementen uit de Franse, Italiaans en Duitse stijl tot een eigen geheel.

#### De **Ouverture-Suite in b TWV 55:h4**

is een voorbeeld van de vermenging van de Franse en de Italiaanse stijl én van het onnadrukkelijke muzikale vakmanschap van Telemann. De Franse stijl werd bepaald door de galante dansen waar de ballet minnende zonnekoning Lodewijk XIV zo dol op was. Daarnaast staat de ouverture boordevol verwijzingen naar oogverblindende opera's die ook populair waren aan het Franse hof. Telemanns suite begint met een ouverture in Franse operastijl die een Italiaans accentje krijgt in de vioolsolo. De Italianen hielden altijd al van zingen en van dramatisch conflict zoals dat speelt tussen een solist en diens begeleiding. Het middendeel van de Ouverture is Duits gekleurd door het fugato waarin twee melodielijnen elkaar achterna jagen. De ouverture bestaat uit zes dansen, soms Frans van stijl (de Gavotte en de Loure) soms meer Italiaans.

#### Het **Vioolconcert in a TWV 51a1**

– karakteristiek vlot in een minuut of acht voorbij – is vooral Italiaans beïnvloed. Het eerste *Adagio* heeft

een geweldige melodie. Er ligt een donkere empfindsame kleur over deze in harmonisch opzicht intrigerend zwerfende en door dat instabiele karakter emotionerende muziek. Weer zit er ook een flinke dosis opera in; een genre dat Telemann door en door kende van zijn tijd in Hamburg. Het tweede deel heeft een snel en eenvoudig meerstemmig karakter. In het afsluitende *Presto* klinken er tegendraadse lange noten – Telemann had een Beethoveniaans gevoel voor ironie.

De **Derde Sonata Corellisante** is bedoeld voor rijke burgers die in navolging van de adel huisconcertjes organiseerden waarin ze zelf speelden. De titel van de bundel voor twee violen met basso continuo begeleiding – genoteerd als basnoten met daarbij te improviseren akkoorden op een klavecimbel, luit, theorbe of een klein kistorgeltje – verwijst naar de meester van de Italiaanse sonate: Arcangelo Corelli. Telemann serveert een strak opgebouwde mix van Corelli, Vivaldi en zichzelf.

Het **Vioolconcert in A 'Die Relinge'** **TWV 51:A4** parodieert Vivaldi's natuurschildering zoals die uit diens *Vier jaargetijden*. In dit concerto portretteert hij in het *Adagio* een kikker (de *Relinge*) tijdens een ruisende zomeravond. De vioolsolo komt in het eerste deel tot staan in een herhaalde noot die schor op de kam gespeeld iets kwakends heeft. De gimmick is leuk, maar de manier waarop de rest van de instrumenten in dezelfde herhaling vervalt en hoe die herhaalde krasserige noten verrassend omhoog en omlaag buigen, stijgt daar bovenuit.

Van het **Kwintet** of ook wel de **Sinfonia Spirituosa D TWV 44:1** wordt vermoed dat het uit de eerste helft van Telemanns lange carrière stamt. De trompet had nog geen ventielen in Telemanns dagen en was aan maar een paar toonsoorten gebonden. In melodische zin beperkten de mogelijkheden van de trompet zich voornamelijk tot drieklankbrekingen. Dit concerto heeft dan ook meer het karakter van een vioolconcerto waarin de trompet meespeelt. In het langzame deel zwijgt de trompet – hetgeen gebruikelijk was. De aria van het tweede deeltje is de kwaliteit van dit werk. Melancholiek en serieus had deze muziek onderdeel kunnen uitmaken van een opera, of een passiemuziek die de alleskunner Telemann natuurlijk ook maakte.

Het **Concerto voor twee violen in e TWV 52:e4** ontstond wederom in het begin van Telemanns carrière toen hij in Bachs geboorteplaats Eisenach werkte. Daar raakten beiden componisten bevriend. Ook dit stuk is Italiaans van

sfeer, al heeft het laatste deeltje dan weer een Frans dansant karakter. In het eerste *Andante* weven de twee violen fraai door elkaar, de twee snelle deeltjes zijn flitsend als Vivaldi en het *Adagio* klinkt weer bijzonder opera.

Het **Concerto voor trompet, viool en strijkers TWV 53:D5** is een buitenbeentje in Telemanns oeuvre door de virtuoze vioolpartij. Bijna altijd verkoos hij eenvoud en evenwicht boven spektakel, maar als de gelegenheid ernaar was, schreef hij moeiteloos iets virtuozers. Dit concert is waarschijnlijk bedoeld voor het hof in Dresden waar sterviolist Johann Georg Pisendel het orkest aanvoerde. Naast het virtuoze karakter en de opvallende solistencombinatie is dit concerto illustratief voor het fantasievol omgaan met beperkt muzikaal materiaal.

Roeland Hazendonk

Onze oprechte dank gaat uit naar het Muziekgebouw aan 't IJ voor de programmatekst.

# Isabelle Faust,

## violon · viool



© Felix Broede

**FR** Avec sa technique exceptionnelle et son interprétation extraordinaire, Isabelle Faust, est considérée comme l'une des meilleures violonistes de sa génération. Après avoir remporté très jeune les célèbres concours Leopold Mozart et Paganini, la musicienne allemande se produit régulièrement avec les plus grands orchestres du

monde. Animée d'une grande curiosité artistique, elle joue un répertoire couvrant les diverses époques, dans diverses formations instrumentales. Elle forme un duo permanent avec le pianiste Alexander Melnikov. Plusieurs de ses enregistrements ont été récompensés, entre autres prix, par le Diapason d'Or, le Gramophone Award et le Choc de l'année de Classica.

**NL** De Duitse violiste Isabelle Faust wordt met haar uitzonderlijke techniek en bijzondere interpretatie beschouwd als een van de meest vooraanstaande violisten van haar generatie. Nadat ze op zeer jonge leeftijd de beroemde Leopold Mozart-competitie en de Paganini-competitie had gewonnen, gaf ze al snel regelmatig optredens met 's werelds grootste orkesten. Door haar artistieke nieuwsgierigheid omvat haar repertoire alle tijdperken met verschillende instrumentale bezettingen. Veel van haar opnames werden bekroond met een Diapason d'or, Gramophone Award, Choc de l'année en andere prijzen. Met de pianist Alexander Melnikov vormt zij een vast duo.

# Ute Hartwich, trompette · trompet



© DR - GR

**FR** Ute Hartwich, née dans la région de la Ruhr en Allemagne, a étudié la trompette baroque avec Friedmann Immer à la Hochschule für Musik und Tanz de Cologne, avec Juhani Listo à l'Akatemia Sibelius d'Helsinki et Edward Tarr à la Schola Cantorum Basilensis. Depuis 1999, elle enseigne la trompette baroque à la Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn

Bartholdy de Leipzig et, depuis 2009, à la Hochschule für Musik Nürnberg. Ute Hartwich est trompettiste soliste et membre de longue date de l'Akademie für Alte Musik Berlin et se produit régulièrement en tant que soliste avec Cantus Cölln, Musica Antiqua Cologne, la Lauten Compagny Berlin, anima mea, Concerto Köln, la Kammerakademie Potsdam, Tafelmusik à Toronto et Concerto Con Anima.

**NL** Ute Hartwich (1969), geboren in het Duitse Ruhrgebied, studeerde baroktrompet bij Friedmann Immer aan de Hochschule für Musik und Tanz in Keulen, bij Juhani Listo aan de Sibelius Akatemia in Helsinki en Edward Tarr aan de Schola Cantorum Basilensis. Sinds 1999 doceert Hartwich baroktrompet aan de Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy en sinds 2009 aan de Hochschule für Musik Nürnberg. Ute Hartwich is al lange tijd lid en solotrompettist van de Akademie für Alte Musik Berlin en treedt ook regelmatig op als solist bij Cantus Cölln, Musica Antiqua Cologne, de Lauten Compagny Berlin, anima mea, Concerto Köln, de Kammerakademie Potsdam, Tafelmusik in Toronto en Concerto Con Anima.



# Bernhard Forck,

## Konzertmeister · concertmeester



© Gudrun Senger

**FR** Après ses études à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin en 1986, Bernhard Forck intègre le Berliner Philharmoniker. Parallèlement, il s'intéresse à la pratique historique de l'interprétation et étudie notamment avec Nikolaus Harnoncourt au Mozarteum de Salzbourg. Il est membre de l'Akademie für Alte Musik Berlin depuis sa création en 1982 et rejoint aussi les Berliner Barock Soloists. Par ailleurs, en tant que violoniste moderne,

il a fondé en 1995 le Manon Quartet Berlin, un ensemble dédié à la musique de la seconde école de Vienne, et a fait partie du programme Quartet in Residence de Tanglewood. De 2007 à 2019, il a été directeur musical de l'orchestre du festival Händel à Halle et directeur artistique de la série de concerts Händel zu Hause. Il enseigne à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin.

**NL** Bernhard Forck werd na zijn studie in 1986 aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler in Berlijn aangenomen bij de Berliner Philharmoniker. Tegelijkertijd raakte hij geïnteresseerd in de historische uitvoeringspraktijk en studeerde hij bij Nikolaus Harnoncourt aan het Mozarteum in Salzburg. Bernhard Forck is lid van de Akademie für Alte Musik Berlin sinds de oprichting in 1982 en van de Berliner Barock Solisten. Bovendien richtte hij als modern violist in 1995 het Manon Quartet Berlin op, een ensemble dat zich toelegde op de muziek van de Tweede Weense School en deel uitmaakte van het Quartet in Residence-programma van Tanglewood. Van 2007-2019 was hij muzikdirecteur van het Händel Festival Orchestra in Halle en artistiek directeur van de concertserie Händel zu Hause. Hij is docent aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler in Berlijn.

# Akademie für Alte Musik Berlin

---

**FR** Fondée en 1982, l'Académie für Alte Musik Berlin est un ensemble phare dans le domaine de l'interprétation historiquement informée. L'ensemble se produit dans les grands centres musicaux d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Nord et du Sud. Il est l'invité régulier du Konzerthaus Berlin depuis 1984 et du Staatsoper Berlin depuis 1994. Son effectif est variable, allant de l'ensemble de chambre à l'orchestre symphonique. Sa direction est confiée en alternance aux premiers violons Bernhard Forck et Georg Kallweit. Sa collaboration étroite avec René Jacobs a donné lieu à de nombreuses productions d'opéras et oratorios. Il se produit régulièrement avec le RIAS Kammerchor et en compagnie de solistes de renom comme Isabelle Faust, Andreas Staier ou Alexander Melnikov. Sa discographie, produite pour le label harmonia mundi depuis 1994, est abondamment primée : Grammy Award, Diapason d'Or et Gramophone Award pour ne citer qu'eux. En 2006, l'orchestre a reçu le prix Telemann de la ville de Magdebourg, et en 2014, la Médaille Bach de la ville de Leipzig et l'ECHO Klassik.

**NL** De Akademie für Alte Musik Berlin, opgericht in 1982, is een toonaangevend ensemble op het gebied van de historisch geïnformeerde uitvoering. Het gezelschap treedt op in de grote muziekcentra van Europa, Azië, Noord- en Zuid-Amerika. Het is sinds 1984 geregeld te gast in het Konzerthaus Berlin en sinds 1994 ook in de Staatsoper Berlin. De bezetting varieert van kamerensemble tot symfonieorkest. De muzikale leiding wordt afwisselend toevertrouwd aan eerste violisten Bernhard Forck en Georg Kallweit. De nauwe samenwerking met René Jacobs heeft tot tal van opera- en oratoriumproducties geleid. De Akademie für Alte Musik Berlin treedt geregeld op met het RIAS Kammerchor en met gerenommeerde solisten als Isabelle Faust, Andreas Staier of Alexander Melnikov. De discografie van het ensemble, die sinds 1994 verschijnt op het label harmonia mundi, leverde al heel wat prijzen op: een Grammy Award, een Diapason d'Or en een Gramophone Award, om er maar enkele te noemen. In 2006 won het orkest de Telemannprijs van de stad Maagdenburg, en in 2014 won het zowel de Bachmedaille van de stad Leipzig als de ECHO-muziekprijs voor klassieke muziek.





**premier violon · eerste viool**

Bernhard Forck, Konzertmeister ·  
concertmeester  
Edburg Forck  
Thomas Graewe  
Katharina Grossmann  
Barbara Halfter  
Edi Kotlyar  
Verena Sommer  
Dörte Wetzel

**alto · altviool**

Clemens-Maria Nuszbaumer  
Monika Grimm  
Semion Gurevich

**violoncelle · cello**

Aleke Alpermann  
Antje Geusen

**contrebasse · contrabas**

Walter Rumer

**clavecin · klavecimbel**

Raphael Alpermann

**luth · luit**

Thor-Harald Johnsen

**bassoon · fagot**

Feyzi Cokgez

**trompette · trompet**

Ute Hartwich, soliste

**Bozar remercie ses mécènes  
et ses partenaires pour leur soutien ·**

**Bozar dankt zijn mecenassen  
en partners voor hun steun ·**

**Bozar thanks its partners  
and patrons for their support**

**.be**



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



Vlaanderen  
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



béloris  
POUR BRUXELLES  
VOOR BRUSSEL



European  
Commission



Regie der Gebouwen  
Régie des Bâtiments

## **Gouvernement fédéral · Federale regering**

Services du Premier Ministre · Diensten van de  
Eerste minister

Services de la ministre des Affaires étrangères, des  
Affaires européennes et du Commerce extérieur,  
et des Institutions culturelles fédérales · Diensten  
van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese  
Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale  
Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de  
l'Intégration sociale, chargée des Personnes  
handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de  
Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en  
Maatschappelijke Integratie, belast met Personen  
met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation,  
chargé de la Simplification administrative, de  
la Protection de la vie privée et de la Régie des  
bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten  
van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast  
met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en  
met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de  
eerste minister

Services du Vice-Premier ministre et ministre  
des Finances, chargé de la Coordination de la  
lutte contre la fraude et de la Loterie nationale ·  
Diensten van de Vice-eersteminister en minister  
van Financiën, belast met de Coördinatie van de  
fraudebestrijding en de Nationale loterij

## **Communauté Française – Fédération Wallonie- Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de  
l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et  
des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de l'Enseignement de la Promotion sociale, des  
Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des  
Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et  
de la Promotion de Bruxelles

## **Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse  
Regering en Vlaams minister van Buitenlandse  
Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

## **Région de Bruxelles – Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président chargé du  
Développement territorial et de la Rénovation  
urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de  
Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet  
van de Minister-President belast met Territoriale  
Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de  
Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele  
Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du  
Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du  
Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet  
van de Minister belast met Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en  
van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du  
Logement et de l'Egalité des Chances · Kabinet  
van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en  
Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de  
la Transition économique et de la Recherche  
scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast  
met Economische Transitie en Wetenschappelijk  
Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme  
et du Patrimoine, des Relations européennes  
et internationales, du Commerce extérieur et  
de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale  
urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast  
met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en  
Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel  
en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

## **Commission Communautaire Française**

### **Vlaamse Gemeenschapscommissie**

### **Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

## Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



## Partenaire institutionnel · Institutionele partner · Institutional Partner



## Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner



#WeLoveCulture

## Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners



## Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner



## Fondations · Stichtingen · Foundations



## Partenaires média · Mediapartners · Media Partners



De Standaard

## Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners



## Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier

Grether's Pastilles

## Corporate Patrons

Bird & Bird · Bloomberg · Lhoist · Linklaters ·  
Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en  
Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – [patrons@bozar.be](mailto:patrons@bozar.be)

---

## Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

**Coordination · Coördinatie** Luc Vermeulen  
**Textes d'après · Teksten naar** Muziekgebouw aan 't IJ  
**Traduction · Vertaling** Catherine Meeus  
**Graphisme · Grafische vormgeving** Koenraad Impens



## **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marxin en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

## **Bozar Honorary Patrons**

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt † • Madame Léo Goldschmidt

## **Bozar Pa trons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Lavoilette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer † • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur

et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pamper • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueraer • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainer • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

## **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groot • De heer en mevrouw Remi en Evelyne Van Den Broeck • De heer en mevrouw Remi en Evelyne Vandenbroeck

## **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

## **Bozar Junior Circle**

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenbergh • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

**And our Members who wish to remain anonymous**



**Season  
'23 → '24  
at Bozar**

**Info & tickets: [bozar.be](https://bozar.be)**

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**



Discover our classical music content  
on [Pickx.be](https://pickx.be)

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world